

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

## Traducción 1 C-A Inglés (253113D)

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación y en Turismo	<b>Rama</b>	Ciencias Sociales y Jurídicas				
<b>Módulo</b>	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Traducción 1 C-a				
<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	2º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- Haber superado 12 créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C.
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, etc.) para traducir de la lengua C a la A.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C, de las



características vistas en clase, de alrededor de 250-300 palabras en 2 horas aproximadamente.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

**Tema 1.** Introducción a la traducción general inglés-español. Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.

**Tema 2.** Tipologías y convenciones textuales: fundamentalmente textos publicitarios, textos turísticos y textos periodísticos.

### PRÁCTICO

**Tema 3.** Análisis de textos en lengua inglesa con vistas a la traducción.

**Tema 4.** Problemas específicos de la traducción general (en la combinación lingüística lengua inglés-español).

**Tema 5.** Procedimientos/estrategias de traducción más frecuentes (en la combinación lingüística inglés-español).

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Baker, Mona (2018). *In other words: a coursebook on translation* (3rd edition). Londres: Routledge.
- García del Toro, Cristina y García Izquierdo, Isabel (2005). *Experiencias de traducción. Reflexiones de la didáctica traductora*. Castellón: Universidad Jaume I.
- García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang.
- Gile, Daniel (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Grijelmo, Álex (2008). *El estilo del periodista*. 16ª edición. Madrid: Taurus.
- Hatim, Basil y Mason, Ian (1990). *Discourse and the translator*. Londres: Longman. [Trad. española de S. Peña (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.]
- Hatim, Basil y Mason, Ian (1997). *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- Moya, Virgilio (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- Munday, Jeremy (2016). *Introducing Translation Studies* (4th edition). Londres: Routledge.
- Newmark, Paul (1988). *A Textbook of translation*. Londres: Prentice Hall. [Trad. española de Virgilio Moya (1992). *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.]
- Nida, Eugene (2012). *Sobre la traducción*. Trad. E. Nida y M. Elena Fernández-Miranda-Nida. Madrid: Cátedra.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (2004). *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters. [4ª edición revisada.]

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA



- Cortés Zaborras, Carmen y Bustos Gisbert, José M. (eds.) (2005). La traducción periodística. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Duro Moreno, Miguel (2002). Traducir publicidad o el arte de pasar hambre. Comares: Granada.
- Fuentes Luque, A. (ed.) (2005). La traducción en el sector turístico. Granada: Atrio.
- García González, José Enrique (1997-1998). Anglicismos morfosintácticos en la traducción periodística (inglés-español). Cauce: Revista de filología y su didáctica, 20-21: 2. 593-622.
- Hernández Guerrero, María José (2006). Técnicas específicas de la traducción periodística. Quaderns. Revista de traducció, 13. 125-139.
- Hernández Guerrero, María José (2008). Los artículos de opinión traducidos en la prensa escrita: el trasvase transcultural de la opinión. En: María José Hernández Guerrero y Martín Salvador Peña (eds.). La traducción, factor de cambio. Berna: Peter Lang, 93-113.
- Kelly, Dorothy (1997). The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints. Trans, 2. 33-42.
- Nobs, Marie-Louise (2006). La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas? Granada: Comares.
- Torresi, Ira (2010). Translating promotional and advertising texts. Manchester: St. Jerome.
- Valdés Rodríguez, María Cristina (2004). La traducción publicitaria: comunicación y cultura. Universitat de Valencia: Servei de Publicacions.

#### DICCIONARIOS Y MANUALES

- AA.VV. (1996). Libro de Estilo, El País. Madrid: El País.
- Bosque, Ignacio (2004). Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM.
- Martínez de Sousa, José (2000). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea.
- Moliner, María (2007). Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos. [1967].
- Mott, Brian y Mateo, Marta (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- RAE (2014). Diccionario de la lengua española (23ª ed.). Madrid: Espasa.
- RAE (2010). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
- RAE (2009). Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa.
- Seco, Manuel (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa.

#### ENLACES RECOMENDADOS

- Longman English Dictionary of Contemporary English Online: <http://www.ldoceonline.com/>
- Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>
- Corpus de Referencia del Español Actual: <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- RAE (2005). Diccionario Panhispánico de dudas: <http://buscon.rae.es/dpdI/>
- Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

#### METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.



- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

En la convocatoria ordinaria la evaluación será continua y consistirá en la realización de diferentes encargos de traducción que se irán realizando de forma individual o por grupos a lo largo de la asignatura.

#### Pruebas:

- Pruebas de traducción individual del inglés al español. Presentación y discusión de proyectos de traducción (40%).
- Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción (10%).
- Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista del inglés al español (10%).
- Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del inglés al español (30%).
- Prueba de revisión final (10%).

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

#### Realización de las pruebas:

- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. Las presentaciones, exposiciones y las pruebas de traducción se realizarán en el aula.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de un encargo de traducción de un texto elegido y consensuado por las profesoras de la asignatura de cualquiera de los bloques explicados: publicitarios, periodísticos o turísticos. Los alumnos realizarán ese encargo el mismo día de la convocatoria oficial del examen. Dicho encargo consistirá en las siguientes tareas:

- Esquema de Nord (10%)
- Búsqueda de textos paralelos (10 %)
- Elaboración de un glosario terminológico siguiendo las pautas explicadas en clase (10 %)
- Búsqueda de referentes culturales y estrategias de traducción utilizadas (10 %)
- Traducción de un texto de unas 300 palabras (60 %)

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES



### DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA”

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de un encargo de traducción de un texto elegido y consensuado por las profesoras de la asignatura de cualquiera de los bloques explicados: publicitarios, periodísticos o turísticos. Los alumnos realizarán ese encargo el mismo día de la convocatoria oficial del examen. Dicho encargo consistirá en las siguientes tareas:

- Esquema de Nord (10%)
- Búsqueda de textos paralelos (10 %)
- Elaboración de un glosario terminológico siguiendo las pautas explicadas en clase (10 %)
- Búsqueda de referentes culturales y estrategias de traducción utilizadas (10 %)
- Traducción de un texto de unas 300 palabras (60 %)

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas

### INFORMACIÓN ADICIONAL

Profesorado de la asignatura

**Cristina Álvarez de Morales Mercado**

<https://www.ugr.es/personal/cristina-alvarez-morales-mercado>

**Vicente Bru García**

<https://www.ugr.es/personal/vicente-bru-garcia>

**M<sup>a</sup> del Mar Haro Soler**

<https://www.ugr.es/personal/maria-mar-haro-soler>

**Carmen Moreno Romero**

<https://www.ugr.es/personal/carmen-moreno-romero>

**Helena Ortiz Garduano**

<https://www.ugr.es/personal/helena-ortiz-garduno>

**Miguel Vega Expósito**

<https://www.ugr.es/personal/miguel-vega-exposito>

